

THE LEGACY OF THE SINOLOGIST AND  
THEATROLOGIST DANA KALVODOVÁ

---

# LIBRARY OF FAR EASTERN STUDIES (FACULTY OF ARTS, CHARLES UNIVERSITY, PRAGUE)

---

- Holdings:
  - Sinology, Japanology, Korean Studies, Vietnamese Studies - financed by the faculty
  - Library of Chiang Ching-kuo Foundation International Sinological Centre - financed by the Chiang Ching-kuo Foundation
- Ca 40 000 volumes
- Special collections (ie. consist of relatively rare documents): ca 1500 volumes
- Acquisition: inheritance - donation or purchase, pure donation
  - Pure donation: Leiden University - the most valuable: modern Chinese poetry - books, journals, AV documents

# INHERITANCIES

---

From non-sinologists

- Josef Provazník (bibliophile; originally 5 banana boxes, considerable amount online => only 61 volumes in ou library in Czech; received ca 2022; especially new books, in very good binding)

From sinologists

- Timoteus Pokora (1928–1985) – hundreds of books in Chinese (ancient philosophy; in traditional Chinese binding)
- Marcela Kubešová (1934–ca 2011) – 222 books published especially in 1970s–80s in PRC; for studies of contemporary China)
- Augustin Palát (1923–2016) – photographs, 25 documents (books in TCB, leaves, journals)
- Milena Doleželová Velingerová (1932–2012) – ca. 1000 documents (books, journals, dissertations)
- Dana Kalvodová (1928–2003)

# Dana Kalvodová (1928-2003)

---

- Czech sinologist, teatrologist (1952 PhDr. in sinology and oriental studies)
- Academic, teacher (Charles University, Faculty of Arts, Prague)
- Problems in career because of non-membership in the Communist Party (early retirement, late academic degree)
- Author of books and articles concerning Chinese, Japanese and Indian theatre in general, theatre in Ming dynasty and Sichuan regional opera); bibliography *Bibliografie Dany Kalvodové (Bibliography of Dana Kalvodová)*, in: *Divadelní Revue (Theater Revue)* 32(1), 2021.
- By the end of 1950s studied Chinese theatre in Sichuan province
- Translator from Chinese into Czech (fiction - Ding Ling; especially drama: six plays by 關漢卿, 孔尚任's 桃花扇, translations in the theatrical journal SAD)
- Assistant to performances of Chinese plays in Czechia and Slovakia (e.g. 關漢卿)



## Books donated by doc. Kalvodová's husband for LFES

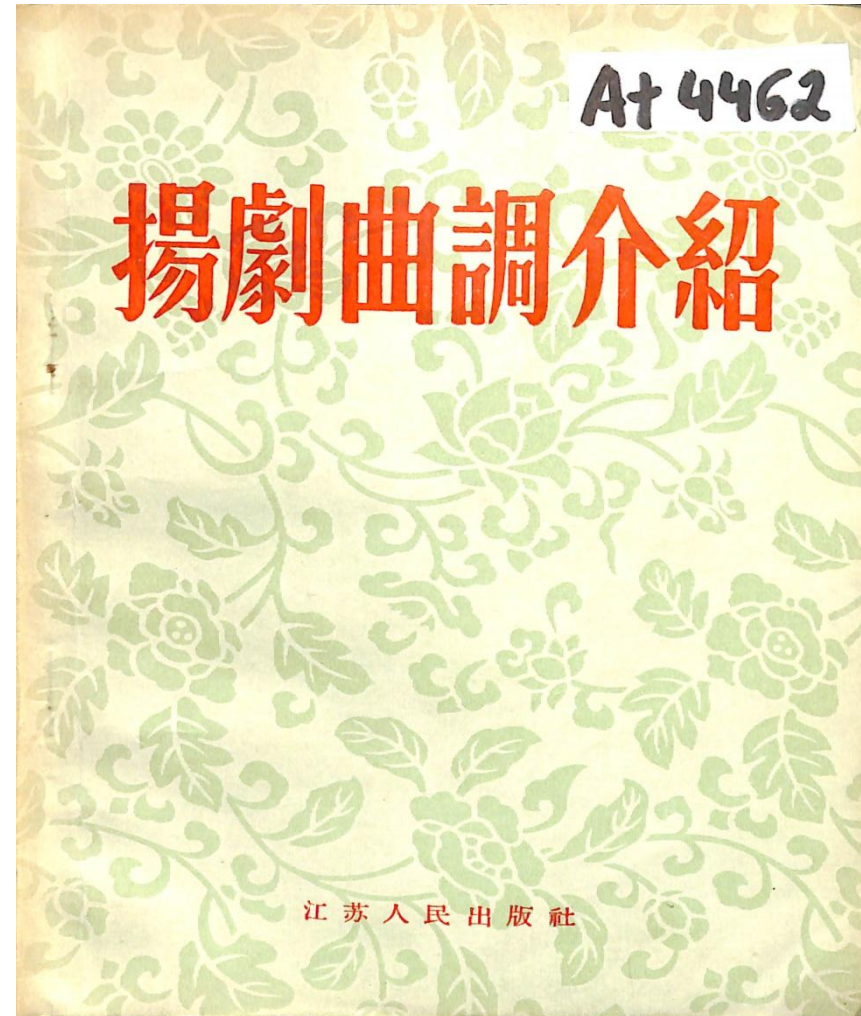
---

- Ca 200 volumes, especially books
- Published especially in the PRC in 1950s
- Scattered (because of lack of space and priority of cataloguing purchases in our library)
- Libretoes (Sichuan plays; other regional drama – Yueju, Huaiju; Yuan drama, music scores in traditional notation influenced by the West) - 117
- Monographs (on Chinese theatre, dance) - 57
- Others: Reference Works (theatre, language), memoirs, etc.
- Curiosity: translation of memoir by Konstantin Sergejevič Stanislavskij into Chinese

# MUSICAL SCORES - EXAMPLE

---

- Creators: 宋詞, 武俊達 編文; 陳大琦, 葉傳瀚, 陳彭年, 黃河 記譜
- Publishing data: 江苏人民出版社, 1954 (4th [printing 1956])



MUSICAL SCORE - ONE OF THE BASIC 曲调 IN THE 扬剧

Kn  
Kn  
Kn  
Kn

$\overline{2 \cdot 3 2 1 6 2 1 6} \mid 5 - (\underline{5 \quad 5 \quad 6} \mid \underline{1 \quad 6 \quad 5 \quad 3 \quad 2 \quad 1 \quad 6 \quad 1})$   
心。

$\underline{5 \quad 5 \quad 3 \quad 2 \quad 3 \quad 6 \quad 5 -} \mid \dot{1} \quad 6 \quad 3 - \mid 6 \quad \underline{3 \quad 5} \quad \underline{6 \quad 5}$   
我本當早回去，

$\underline{5 \quad 3} \quad \dot{1} \quad \underline{6 \quad 1 \quad 3 \quad 6 \quad 5} \mid \underline{5 \quad 3 \quad 2} \quad (\underline{2 \quad 1 \quad 2 \quad 3}) \mid \underline{3 \quad 1} \quad \underline{2 \quad 3} \quad 5 -$   
誰道婆婆命，見母親

$6 \quad \underline{6 \quad 5} \quad \underline{6 \quad 5 \quad 3 \quad 2} \mid \underline{3 \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 5 \quad 2 \quad 1 \quad 6} \mid 5 - (\underline{5 \quad 3 \quad 1 \quad 6})$   
身染病，叫兒怎放心？

$\underline{5 \quad 6} \quad \underline{3 \quad 2} \quad 1 - \mid \underline{6 \quad 5} \quad \underline{3 \quad 5} \quad \underline{6 \quad 5 \quad 3} \mid 2 \quad \underline{3 \quad 5} \quad \underline{3 \quad 5} \quad \underline{5 \quad 1}$   
我兄長下田去，家中無人

$\underline{2 \quad 1 \quad 6} \quad (\underline{6 \quad 2 \quad 1 \quad 6}) \mid \underline{5 \quad 3} \quad 5 \quad 6 \cdot \dot{1} \mid \underline{2 \quad 6} \quad \underline{1 \quad 6} \quad 3 \quad 5$   
問，我一心要侍奉湯藥

$\underline{5 \quad 3} \quad \dot{1} \quad 6 \quad 5 \quad 3 \mid \underline{2 \cdot 3 \quad 2 \quad 1 \quad 6 \quad 2 \quad 1 \quad 6} \mid 5 - \parallel$   
以盡母女的情。

## 2. 梳粧台 (二)

(一板三眼) (梁山伯與祝英台) 周小培唱  
陳大琦記

(稍慢)

$(\underline{6 \cdot 1 \quad 2 \quad 3} \quad \underline{5 \quad 6} \quad \underline{5 \quad 2 \quad 3} \mid \underline{2 \quad 1 \quad 6 \quad 5 \quad 5 \quad 3 \quad 2 \cdot 5 \quad 3 \quad 5 \quad 1 \quad 2 \quad 1 \quad 2 \quad 3} \mid$

$\underline{5 \cdot 5 \quad 3 \quad 5 \quad 2 \quad 5 \quad 6 \quad 5 \cdot 6 \quad 5 \quad 2 \quad 3}) \mid \underline{6 \quad 6 \quad 1} \quad \overset{6}{\curvearrowright} 5 \quad (\underline{1 \quad 2 \quad 1 \quad 6} \quad \underline{5 \quad 1}) \mid$   
書房

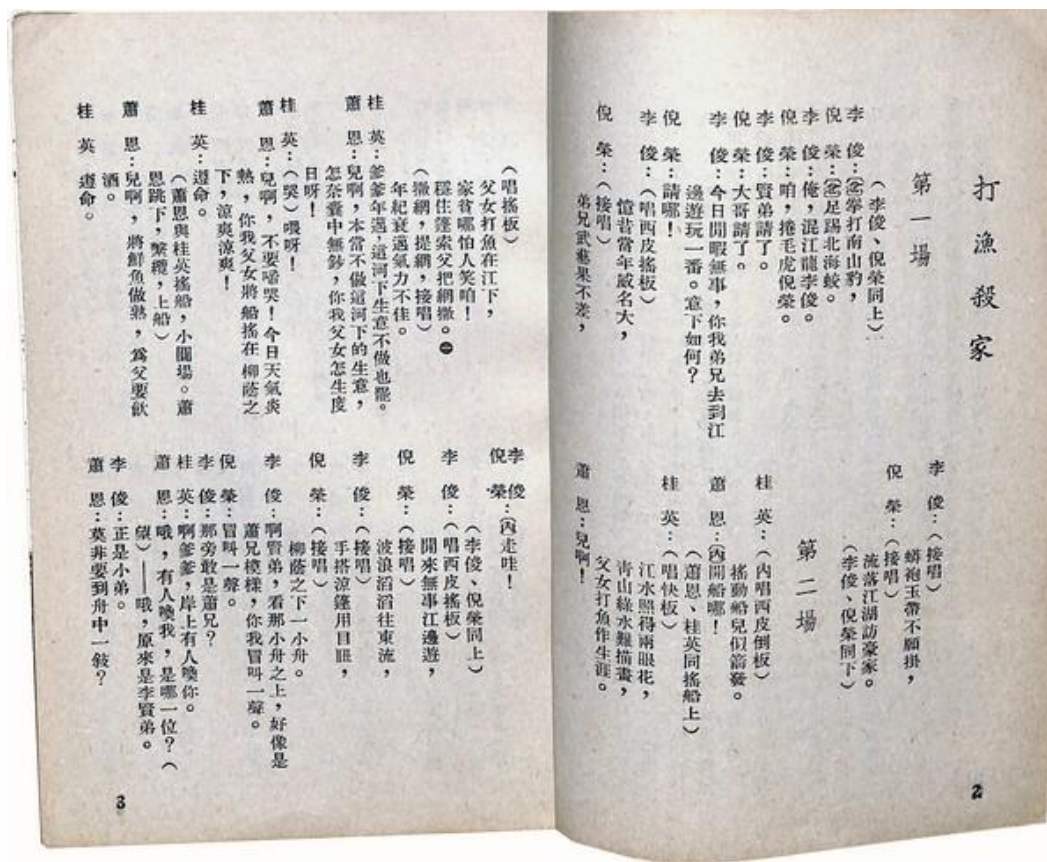
$\underline{6 \quad 6 \quad 1 \quad 5 \quad 3 \quad 3} \quad (\underline{5 \cdot 1 \quad 6 \quad 5 \quad 5 \quad 3 \quad 2 \quad 1 \quad 2}) \mid \underline{2 \quad 6 \quad 5} \quad 0 \quad \dot{1} \quad \underline{6 \cdot 5 \quad 5 \quad 0 \quad 6} \mid$   
門前 一 棵

$\underline{3 \quad 5 \quad 3 \quad 2} \quad (\underline{2 \cdot 3 \quad 1 \quad 3 \quad 2 \quad 1 \quad 3 \quad 6}) \mid \dot{1} \quad \underline{2 \quad 6 \quad 6 \quad 5} \cdot (\underline{1 \quad 1 \quad 6} \quad \underline{5 \quad 6 \quad 5}) \mid$   
槐，一對

$\overset{5}{\curvearrowright} \underline{6 \quad 6} \quad 0 \quad 6 \quad \underline{5 \quad 4 \quad 5} \quad \underline{3 \quad 2} \mid \underline{1 \quad 3} \quad 0 \quad 5 \quad 2 \quad 0 \quad 2 \mid$   
書生 下 山

$\underline{1 \quad 2 \quad 6 \quad 5 \quad 5} \quad (\underline{6 \quad 5 \quad 6 \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 1 \quad 2 \quad 3}) \mid \overset{3}{\curvearrowright} \underline{5 \quad 5 \quad 0 \quad 5 \quad 3 \quad 2 \quad 1} \quad (\underline{6 \cdot 2 \quad 1 \quad 6 \quad 1}) \mid$   
來； 前邊

LIBRETO OF 京剧 - EXAMPLE (PUBLISHED IN BEIJING, 1955)



# LIBRETO OF 淮劇 - EXAMPLE (PUBLISHED IN 1955; 5TH PRINTING 1957)



## 藍 橋 會

(淮 劇)

### 第 一 場

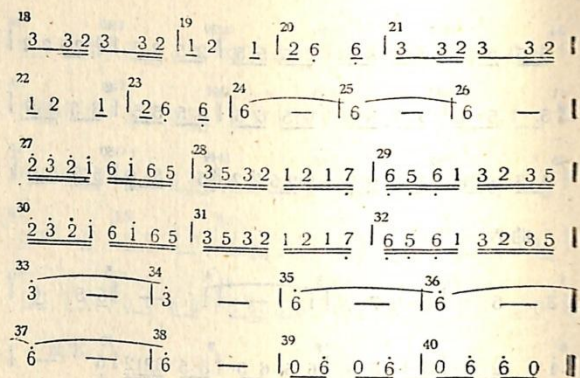
賈玉珍: (內唱“老拉調”倒板)

度日如——(挑水桶上)年時時恨，  
與章郎兵荒馬亂兩離分。  
章郎一去無音信，  
我在中途遇強人，  
賣與藍家做養媳，  
從此跳下陷人坑。  
逼我改名藍玉蓮，  
不准再喚賈玉珍。  
花落還有重開日，  
哪天枯木再逢春!

(轉“藍橋調”)

我與他從小就相親又相近，  
鄰舍說我倆好似鴛鴦不離分。  
鄰舍說我倆……(走小圓場)

# RECORD OF TIBETAN DANCE OF FRIENDSHIP - IN: 中国舞蹈艺术研究会编：友谊舞。上海：上海文化出版社，1957



## 記号說明

甲組青年的記号：● 乙組青年的記号：■

老漢的記号：▼

以上記号，空白处为面孔，黑色处为后背。

甲組青年行進路線.....→

乙組青年行進路線——→

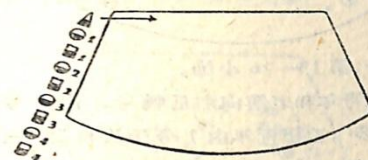
老漢或集体行進路線———→

为了說明便利，本場記把舞台大致分成九个区，如圖：



## 場記

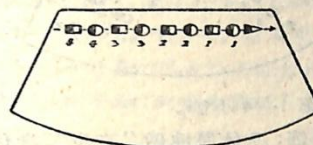
第1圖



音樂：前奏曲。

說明：全体演員排好次序准备出場。老漢抱六弦琴在前，甲乙組青年隔开，高个兒在前，矮个兒在后。演員們做“慢步”的准备姿勢，左手搭在前面一人的右肩上，右手自然下垂，情緒飽滿。

第2圖



音樂：曲一，第1—12小節。

說明：音樂开始，演員順序出場，向台左后方行進，做“慢步”六次，視線向觀眾。这个动作要做得很逍遙自在的样子。

MARC Record – written ca. in 2009

|        |                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------|
| leader | 00943cam a22002897a 4500                                      |
| 001    | 990011193530106986                                            |
| 003    | CZ-PrCU                                                       |
| 005    | 20230130110135.0                                              |
| 007    | ta                                                            |
| 008    | 090710s1955 cc ac g 000 d chi d                               |
| 035    | ##\$a(CZ-PrCU)001119353                                       |
| 035    | ##\$a(CZ-PrCU)001119353CKS01-Aleph                            |
| 040    | ##\$aABD001 \$bcze \$cABD001 \$dABD001                        |
| 072    | #7\$a792 \$xDivadlo. Divadelní představení \$2Konspekt \$93   |
| 245    | 00\$aGuifei zui jiu / \$cMei Lanfang zhu yan; Xu Yuanlai bian |
| 250    | ##\$a[1. vyd.]                                                |
| 260    | ##\$aShanghai : \$bXin meishu chubanshe, \$c1955              |
| 300    | ##\$a[5], 150 s. ; \$c16 cm                                   |
| 500    | ##\$aVolný překlad názvu: Ovíněná milostnice                  |
| 501    | ##\$aGuifei zui jiu                                           |
| 648    | #7\$a20. století \$7ch460558 \$2czenas                        |
| 655    | #7\$aČínská dramata \$7fd183902 \$2czenas                     |
| 655    | #7\$aDivadelní hry \$7fd132028 \$2czenas                      |
| 700    | 1#\$aMei, Lanfang, \$d1894-1961 \$4act                        |
| 700    | 1#\$aXu Yuanlai \$4edt                                        |
| 910    | ##\$aABD001                                                   |
| 997    | ##\$aBK                                                       |

MARC record - RDA

|        |                                                                                      |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| leader | 01187nam a2200313 i 4500                                                             |
| 001    | 9925951504806986                                                                     |
| 003    | CZ-PrCU                                                                              |
| 005    | 20240522120502.0                                                                     |
| 008    | 220802s1926 cc af f 000 0 chi c                                                      |
| 020    | ##\$q(Brožováno)                                                                     |
| 040    | ##\$aDE-627 \$bcze \$cDE-627 \$dABD001 \$erda                                        |
| 072    | #7\$a791 \$xFilm. Cirkus. Lidová zábava \$2Konspekt \$93                             |
| 100    | 1#\$6880-01 \$aHou, Yao \$4aut                                                       |
| 880    | 1#\$6100-01/\$1\$a侯曜 \$4aut                                                          |
| 245    | 10\$6880-02 \$aYing xi juben zuofa / \$cHou Yao zhu                                  |
| 880    | 10\$6245-02/\$1\$a影戏剧本作法 / \$c侯曜著                                                    |
| 246    | 33\$6880-03 \$aYing xi ju ben zuo fa                                                 |
| 880    | 33\$6246-03/\$1\$a影戲劇本作法                                                             |
| 264    | #1\$aNanjing : \$bTai dong tushuju, \$c1926                                          |
| 300    | ##\$a1, 4 strany obrazových příloh, 4, 164 stran : \$bčernobílé ilustrace ; \$c19 cm |
| 336    | ##\$atext \$bbxt \$2rdacontent                                                       |
| 337    | ##\$abez media \$bn \$2rdamedia                                                      |
| 338    | ##\$asvazek \$bnc \$2rdacarrier                                                      |
| 650    | 07\$afilmové scénáře \$7ph120202 \$2czenas                                           |
| 650    | 07\$afilmová tvorba \$7ph174785 \$2czenas                                            |
| 651    | #7\$aČína \$7ge131732 \$2czenas                                                      |
| 655    | #7\$apojednání \$7fd133056 \$2czenas                                                 |
| 910    | ##\$aABD001                                                                          |
| 997    | ##\$aBK                                                                              |